

Reseña de Yaakov Bentolila, *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía*, Córdoba, Spain, UCO Press, 2016.

Por Oro Anahory Librowicz

Desde su primer artículo sobre la *ḥaketía* en 1983, el profesor Bentolila nos ha brindado numerosos y doctos artículos sobre el judeo-español marroquí y el contexto socio-cultural de sus hablantes. En este erudito diccionario, su autor estudia de manera exhaustiva el aporte lingüístico del hebreo y del arameo a la *ḥaketía* desde un punto de vista semántico y etimológico. Analiza las traducciones-calco, los préstamos léxicos y las palabras y expresiones hebraizadas en la lengua vernácula oral de los Judíos del norte de Marruecos, así como en su lengua escrita. La segunda pertenece a un nivel lingüístico más elevado que la primera y el lector *ḥaketiohablante* descubre así un tesoro de vocablos y expresiones que le eran desconocidos.

El diccionario se basa en diversas fuentes bibliográficas y en el testimonio oral de 30 informantes de la zona norte de Marruecos, principalmente de Tetuán y Tánger, pero también de las localidades más pequeñas de Larache, Alcázar y Arcila. Una informante proviene de la región de Orán en Argelia.

Entre las principales fuentes bibliográficas figuran *El Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad hebrea de Tánger (1860-1883)*<sup>1</sup>, así como la extensa obra de Alegría Bendayán de Bendelac<sup>2</sup>, el conocido y pionero estudio de José Benoliel<sup>3</sup>, el léxico de David Bunis<sup>4</sup>, los diccionarios de Isaac Benharroch<sup>5</sup> y de Jacobo Israel Garzón<sup>6</sup> y la propia obra del autor escrita en coautoría con Tamar

---

<sup>1</sup> Transcrito del solitreo por Gladys y Sidney Pimienta, París-Jerusalén, 2010.

<sup>2</sup> *Los Nuestros : Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja*, Peter Lang, 1987; *Voces Jaquetiescas*, Caracas: Centro de estudios sefardíes, 1990 y *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Caracas: Centro de estudios sefardíes, 1995.

<sup>3</sup> *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía*, Madrid: R. Benazeraf, 1977..

<sup>4</sup> *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalén: Magnes y Mlsgav Yerushalayim, 1993.

<sup>5</sup> *Diccionario de Haquetía*, Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y Centro de Estudios Sefardíes, 2004.

<sup>6</sup> *Diccionario básico jaquetía-español*, Madrid: Hebraica, 2009.

Alexander<sup>7</sup>. Las dos novelas autobiográficas del incomparable Solly Lévy proporcionan los ejemplos más expresivos y a menudo humorísticos de la *ḥaketía*<sup>8</sup>. Estos títulos no agotan las extensas fuentes bibliográficas utilizadas por el profesor Bentolilla.

Un conocimiento extenso del hebreo en su amplitud diacrónica y de los textos bíblicos y litúrgicos permite al autor identificar la etimología hebrea de los vocablos *ḥaketioscos*. El autor distingue el hebreo bíblico (HB), post bíblico (HPB), medieval (Hmed), post medieval (HPM), litúrgico (HL), normativo (HN) e israelí (HI) e indica la etimología exacta de la palabra con su correspondiente sigla.

El diccionario contiene una introducción en la que se analiza la *ḥaketía* en su contexto histórico desde la Expulsión de 1492 hasta nuestros días y la estructura de la obra: sus fuentes bibliográficas, la grafía adoptada, la estructura de las entradas principales y los dos índices, uno de las palabras españolas y *ḥakéticas* y otro de la palabras hebreas, que remiten a entradas del diccionario<sup>9</sup>. El primer índice facilita la búsqueda de entradas secundarias que no empiezan con la misma letra que las entradas principales y la localización de entradas *ḥakéticas* a partir de las palabras españolas. Asimismo el segundo índice cumple el mismo objetivo en cuanto a palabras hebreas citadas. Al final figura una nutrida y muy útil bibliografía.

Esta obra esmerada y erudita abarca un extenso caudal de vocablos en los que se estudian por primera vez de manera sistemática los sustanciales aportes del hebreo a la *ḥaketía* y, gracias a sus abundantes ejemplos, ilumina varios aspectos interesantes de la vida de sus hablantes. Por citar sólo un ejemplo, el *aguamaní*, que tiene una relación conceptual con el hebreo<sup>10</sup>, es un agua que se recogía en vísperas de *Pésah* para confeccionar las *massás semurás*<sup>11</sup>. Nos revela también

---

<sup>7</sup> *La palabra en su hora es oro-El refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Jerusalén: Instituto Ben-Zvi, 2008.

<sup>8</sup> *El Libro de Selomó*, Madrid: Hebraica, 2008 y *El segundo Libro de Selomó*, Barcelona: Colección Fuente clara. Estudios de cultura sefardí, 2014.

<sup>9</sup> Hay un pequeño error en la paginación. El primer índice cubre las páginas 187 a 208 y el segundo las páginas 209 a 226.

<sup>10</sup> Véase p. 26, n. 2 y p. 20, n. 83.

<sup>11</sup> Así lo explica una informante tetuaní (cf. p. 26). Las *massás semurás* son tortas de pan ázimo que se comen en *Pésah*.

curiosas transformaciones semánticas sufridas por palabras hebreas que pasaron a la *ḥaketía*: así el *sa'atnez*, del hebreo *sha'atnez*, que designa la mezcla de lana y lino prohibida por la *Torá*, viene a usarse por extensión para designar la cruz; *tar'ela* (veneno en hebreo) se refiere a una comida demasiado abundante o a un sueño profundo y de *ta'am* (gusto, sabor en hebreo) viene la expresión “tener *ta'am*”, con el sentido de “tener seso”; *ḥarboná* significa paliza o reprimenda (deriva del nombre del eunuco *Ḥarboná* del *Libro de Ester* quien anuncia al rey Asuero que *Hamán* había levantado una horca para *Mordejay*, lo cual le valió el castigo del rey); por fin, *ḥatán vekallá*, en hebreo novio y novia se utiliza como adjetivo para decir borracho. A través de estos ejemplos, se puede apreciar la familiaridad de la comunidad *ḥaketiohablante* con los textos y preceptos judíos así como un característico sentido del humor.

Ejemplar por su erudición, rigor y esmero, este diccionario es un complemento indispensable para los estudiosos de la *ḥaketía*. En los últimos años, ésta goza de un interés incrementado entre los académicos y los oriundos de la zona norte de Marruecos dispersos por el mundo, para quienes esta lengua, en vía de extinción, constituye una entrañable seña de identidad.